

ШЕДЕВР АРМЯНСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Р. С. КАЗАРЯН

Во второй четверти XIX в. был опубликован «Новый словарь армянского языка» («Նոր բառգիրք Հայկազգիան լեզուի»), — плод долголетней и кропотливой работы арменоведов Г. Аветикяна, Х. Сюрмеляна и М. Авгеряна, охватывающий почти весь словарный состав древнеармянского языка.

По своему характеру, методу выполнения, широте охвата словарного состава этот словарь явился беспрецедентным событием в истории армянской лексикографии, по праву считается одним из значительных трудов мировой лексикографии, непревзойденным словарем грабара: им, по словам М. Абеяна, «была оказана и еще долго будет оказываться неоценимая услуга в деле изучения нашего языка»¹. Знаменитый французский арменовед Антуан Мейзе во вступительной части своей работы «Очерк сравнительной грамматики классического армянского языка» характеризует «Новый словарь армянского языка» как «наиважнейшую работу армянской лексикографии».²

С. Казарян характеризовал словарь как «надежный путеводитель для людей, занимающихся историей армянского языка, изучающих вопросы его словарного состава, грамматики и фонетики».³

Хотя со времени выхода в свет словаря прошло полтора века, он полностью сохранил свое значение.

Предпосылки подъема армянской лингвистико-грамматической мысли складываются к концу V века, когда на армянский язык переводится «Искусство грамматики» Дионисия Фракийского. Многократно отмечалось, что работы толкователей «Искусства грамматики» раннего периода, преследующие первоначально практические цели, заложили основы армянской грамматической науки, наметили пути ее дальнейшего развития.

С V—VI вв. вместе с возникновением армянской словесности, развитием науки грамматики формируется и армянская лексикография: первые шаги в этом направлении были отмечены греческим влиянием. Согласно письменным источникам, в конце X и начале XI вв. появляются различного типа и объема словники и глоссарии, напоминающие нынешние словари.

Цельные армянские словари составлялись и были широко распространены, употребляясь в качестве дополнительных пособий, уже в XII—XIII вв.

Нужно отметить, что после X—XI вв. дальнейшее развитие армянской лексикографии тесно связывается с филологическим, текстологическим изучением древних памятников словесности, в основном с их калькированием и точной дешифровкой, отвечающей требованиям толкования архаизмов, диалектизмов, объяснения специальных терми-

¹ Մ. Աբեյան, Հայոց հին գրականության պատմություն, գիրք 2, Երևան, 1946, էջ 441.

² См. А. Meillet, Esquisse d'une grammaire comparée de l'arménien classique, Vienne, 1936, стр. 18.

³ Ս. Կազարյան, Միջին հայերեն, գիրք Ա, Երևան, 1960, էջ 8.

нов и иностранных слов. Лексикографической работе не могло не способствовать стремление к удовлетворению насущных потребностей школьного обучения письму и чтению на родном и иностранном языках, преподаванию ораторского искусства.

Известно, что только в Матенадаране собрано около 650 составленных или скопированных с XI по XVI вв. рукописей, содержащих или цельные оформленные словари или словари—приложения к различным текстам.

Рукописные словари того времени чрезвычайно разнообразны по своему типу⁴. Это в основном: 1) толковые словари, среди которых можно отметить «Слова греческие» («Քարք յունարէն»), «Слова Филона» («Քարք Փիլոնի»), «Слова ученых» («Քարք վարդապետացն») («Слова литературные» («Քարք բերթողականք»), «Слова алтаря» («Քարք խորանի»), 2) переводные словари, например, «Слова книг Вардана» («Քարք Վարդան գրոց»), сохранившаяся под № 7151 часть некогда полной рукописи арабо-персидско-армянского словаря; 3) словари синонимов, например, «Собрание слов поэтов» («Հանդէս բանաստեղծաց»); 4) орфографические словари, составленные специально для практических целей обучения («Орфографический словарь» грамматика XII в., Аристахеса); лексико-фразеологические словари, например, «Слова похвальные» («Քարք գովասանականք»); 6) специально-терминологические словари—составлялись для нужд грамматики, философии, ботаники, медицины, фармакологии и т. д. Вот образцы таких словарей—«Слова грамматики» («Քարք բերականի»), «Философские определения» («Սահմանք բանաստեղծականք»), «Слова Галена» («Քարք Գաղիանոսի»), «Толкование лекарств» («Քարգանութիւն դեղոց»); 7) словари собственных имен, например, «Слова еврейские» («Քարք եբրայեցոց»).

Значительное число древних рукописных словарей, разнообразие их типов, бесспорно, свидетельствует о том, что в средневековой Армении лексикография занимала достойное место в ряду произведений, представляющих собой большую историческую и культурную ценность. Всестороннее изучение этих словарей может внести большой вклад в филологию, пролить свет на многие темные стороны истории армянского языка древнего и средневекового периодов.

Начальный период печатной армянской лексикографии, охватывающий промежуток времени от начала XVII в. до середины XVIII в., ознаменован изданием двуязычных словарей—армяно-латинского и латино-армянского. Первый составлен Франческо Риволой и издан в 1621 г. в Милане. По поручению и за счет кардинала Ришелье он вышел вторым изданием в Париже в 1633 г. Этот первенец армянского печатного словаря объемом в 396 страниц охватывал около 10800 слов и словосочетаний. Словарь Риволы со всеми недостатками в методе и объеме имеет свою историческую значимость и является немаловажным источником изучения армянского живого разговорного языка XVII в.⁵

В последнем десятилетии XVII в., в 1695 г., в Риме вышел в свет латино-армянский словарь польского армянина Аствацатура Нерсесовича. Эта работа стоит на более высоком лексикографическом уровне, чем предыдущая, более совершенна и целостна. Словарь составлен на 596 двустолбчатых страницах и содержит более 16500 словарных статей. Позднее, в 1714 г., тоже в Риме был издан объемистый латино-армянский словарь Акопа Виллота, который занимает 772 двустолбчатые страницы большого формата. Здесь впервые словарным рядам предпослана вступительная часть, в которой даются краткие сведения об армянской грамматике.

⁴ 2. Ամալյան, Միջնադարյան Հայաստանի բարոյական գիտելիքի (V—XV դդ.), Երևան, 1966:

⁵ 4. Կոստանեանց, Հայագիտութիւն Արևմտեան Եվրոպայում, Թիֆլիս, 1910, էջ 49:

Первые армянские печатные словари, при всех своих недостатках, способствовали дальнейшему поступательному развитию словарного дела. В качестве полноценных исторических источников языка они определенно отразили словарный состав армянской устной-разговорной и письменной речи того времени и, следовательно, представляют собой богатый материал для изучения истории языка, особенно его лексики.

Последний словарь XVII в. — «Словарь армянский» (*«Քրտագիր Հայերէն»*), приписываемый Ереми Мегреци, опубликован в 1698 г. в Аликорне, а затем переиздан в Константинополе почти без изменения в 1729 году. Словарь охватывает 8550 слов, занимает 344 одностолбчатые страницы малого формата: в конце его в качестве приложения помещен список топонимических названий под заглавием «Ашхара-цуйц». Будучи единственным печатным толковым словарем «Словарь армянский» Мегреци имел большой спрос и широкое распространение. Об этом свидетельствует уже факт его вторичного переиздания. Он долгое время служил пособием для изучающих армянский язык, а также использовался армянскими и иностранными лексикографами (М. Себастиаи, С. С. Орбелиани, Г. Пештималчяном, Н. Бюзандаци, Р. Ачаряном и др.).

XVI—XVII вв. — один из самых мрачных периодов в жизни армянского народа. Терзаемая долгой турецко-персидской войной, внутренними социальными и политическими междоусобицами, Армения в 1639 г. была окончательно разделена между двумя враждующими государствами: восточная ее часть отошла под владычество Персии, западная, большая часть попала под иго Турции.

Стараясь укрепить свое господство в Армении, подавить всякую возможность национально-освободительного движения, поработители проводили здесь массовые гонения, неслыханные по жестокости погромы, лишали народ всех возможностей культурного, политического экономического развития.

И поступательное движение армянской культуры, развитие его духовной жизни происходит вне страны, в заграничных армянских колониях. Как известно, культурные заведения, школы высшего типа, основанные далеко от родины, в армянских поселениях сыграли значительную роль в культурной исторической судьбе народа, способствовали развитию армянского языка, прогрессу литературы, науки и искусства.

В ряду выдающихся заведений подобного рода выделяется Конгрегация венецианских мхитаристов.⁶ Вот уже два с половиной века своего существования, она, будучи одним из основных центров арменоведческих исследований, вносит свой богатый вклад в благородное дело сохранения и развития армянской культуры.

Своей установкой и основными принципами работы Конгрегация явилась серьезным научным заведением, развернувшим широкую литературную, научную и переводческую деятельность. Однако самым ценным достижением мхитаристов в их многосторонней деятельности является обработка и издание древних армянских рукописных памятников, представляющих большую культурную и научную ценность и, что самое главное, создание великолепных нестареющих словарей, обогативших фонд армянской лексикографии («Новый словарь армянского языка», «Армяно-итальянский словарь» М. Джахджахяна и другие), которые по праву «пользуются мировой славой и являются гордостью нашей культуры»⁷.

⁶ Основана в 1701 г. в Константинополе Мхитаром Себастиаи, под чьим руководством 8 сентября 1717 г. официально обосновалась на острове св. Лазаря в Венеции.

⁷ Կ. Անի, Հայ բնակարանագրութեան խոշոր նվաճումը, ՀՍՍՐ ԳԱ «Աշխարհագրագիտական հոդվածներ», № 2, 1947, էջ 311:

На определенной стадии развития лексикография у мхитаристов встала на прочную научную основу, окончательно избавилась от прежней стихийности и бессистемности, стала серьезным языковедческим трудом. Выработались новые принципы, способствующие практической и теоретической стабилизации узловых вопросов армянской лексикографии. В армянской действительности мхитаристы были первыми, кто правильно подошел к многообразным вопросам словарного дела, целеустремленно и последовательно осуществляя на практике свои научные теоретические положения.

Формирование лексикографического направления у мхитаристов тесно связано с именем основателя этой конгрегации — Мхитаром Себасти. Своим трудом «Словарь армянского языка» Себасти наметил дальнейшие пути развития лексикографии. В специальной литературе этот словарь по праву считается первым армянским научным словарем, составленным по определенным принципам в соответствии с требованиями науки того времени. Это первый опыт собирания и нормирования словарного и фразеологического состава древнеармянского языка, грамматической характеристики охваченных в словаре слов, отграничения подлинных армянских грамматических форм от латинизированных, выявления смысловых вариаций и старых значений слов, иллюстрации употребления слов примерами из авторских текстов и т. д.

До появления этого словаря в армянской лексикографии мы не встречаем работы такого широкого диапазона, потому не случайно, что он в свое время пользовался большим авторитетом и признанием и, естественно, оказал значительное влияние на дальнейшее развитие армянского словарного дела, вплоть до середины XIX в. Это первый нормативный словарь, сравнительно полно охватывающий лексику древнеармянского языка. Этим словарем был совершен первый серьезный вклад в нормирование древнеармянской лексики. Он послужил основой для «Нового словаря армянского языка», который до сегодняшнего дня остается непревзойденным образцом армянской лексикографии.

Работа над словарем с некоторыми перерывами длилась 18 лет, с 1727—1745 гг. Преждевременная смерть Мхитара Себасти помешала ему увидеть свой труд полностью опубликованным. Словарь вышел в свет 19 мая 1749 г., через 22 дня после смерти автора. Словарь состоит из 1251 двустолбчатой страницы, 62 строк мелкого набора в каждом столбце.

Спустя 20 лет после смерти Себасти, в 1769 г. издается второй том словаря, который является своеобразным собранием разных словарей. Этот том, составленный всецело силами учеников Мхитара Себасти, состоит из четырех независимых частей. Первая часть, озаглавленная авторами «*Բազմաբնույթի և յանորոշ րանից*», содержит древнеармянские слова, не вошедшие в первый том. Вторая часть является собранием библейских и других книжных собственных имен. А третья и четвертая части — это переводные словари на ашхарабар и с ашхарабара на грабар.

После словаря Себасти дальнейшее развитие армянской культуры и науки, выявление неизвестных до того времени науке древних рукописных произведений, появление большого количества новых слов, а также опубликование целого ряда новых исследовательских работ по древним текстам выдвигают на первый план новые требования в области изучения словарного состава армянского языка. Со всей необходимостью встает проблема создания нового нормативного словаря древнеармянского языка, который вобрал бы в себя, и вновь найденные слова найденных древних рукописных списков.

Эта чрезвычайно трудная и ответственная задача была поручена трем знаменитым арменоведам, членам Конгрегации мхитаристов — Габриелу Аветикяну, Хачатуру Сюрмеляну и Мкртычу Авгеряну. Ра-

боты по собиранию и научной обработке материала велись ровно 50 лет — 1784—1834 гг. Плодом полувекового кропотливого труда стала объемистая рукопись в 12 томах, содержащая 12 тысяч страниц. В печатном виде труд составлял бы 5 или 6 томов.

К сожалению, из-за недостатка средств мхитаристы не смогли издать словарь полностью. Словарь был уменьшен в объеме и составил лишь два тома, первый из которых вышел в свет в 1836 г., а второй — в 1837 г. Первый том, содержащий буквы (Ա-Կ), представляет собой 1440 страниц большого формата 30,5×22 см., второй — (Հ-Յ) — 1067 страниц, причем каждая страница состоит из трех столбцов, по 75 строк в каждом.

Первый соавтор словаря — Габриел Аветикян (1750—1827) выполнил работу по букве Ա, второй — Хачатур Сюрмелян (1751—1827) — работал над буквами от Ք до օ включительно; третий составитель «Нового словаря армянского языка» Мкртыч Авгерян (1762—1854), который имел честь быть основным автором словаря, проработал остальные буквы от Ը до Յ.

Авторы использовали различного рода и содержания многочисленную печатную и рукописную литературу, которую можно разделить на две группы: а) Источники древней и средневековой письменности. Согласно источникам, упомянутым в списке использованной литературы исследуемого словаря, в эту группу входят оригинальные и переводные произведения армянской письменности V—XVII вв., которые охватывают почти все области армянской духовной культуры (историография, философия, жития, художественная литература, календароведение, право, география, математика, медицина и т. д.). б) Словари, которые употреблялись в качестве вспомогательных источников. К этой группе относится ряд лексикографических работ, например: «Слова литературные», «Слова Галена», средневековые рукописные словари, рукописный труд «Сокровище армянского языка» Ст. Рошки и т. д.

«Новый словарь армянского языка» ставил перед собой нормативные цели. Нормативность его в целом обуславливается: а) соответствующим отбором словарного состава древнеармянского языка; б) грамматическими, семантическими и стилистическими замечаниями и указаниями; в) проведением параллелей для объяснения того или иного значения слова греческих, латинских и турецких синонимов; г) примерами для иллюстраций значений слова, засвидетельствованными в письменных источниках.

В основе «Нового словаря армянского языка» лежит словарный состав древнеармянского литературного языка с V—XVII вв., который представлен в словаре подтверждающими примерами слов, стилей и оборотов, взятых из различного рода оригинальной и переводной литературы этого периода. Кроме этого, в словаре содержатся слова, не нашедшие своего закрепления в древних текстах и встречающиеся только в древних рукописных словарях.

Авторы словаря уделили достойное внимание грамматической и стилистической характеристике слов, стараясь не только исчерпать все возможные значения и смысловые варианты каждого отдельного слова, но и по возможности полно представить его грамматические и стилистические свойства.

Руководствуясь принципом переводных словарей — для каждого данного слова дать равноценный перевод, — авторы достигли такого богатства, приводя иноязычные синонимы для объяснения значений слова, что его можно смело назвать многоязычным словарем. Против каждого данного слова здесь приводятся его греческий, латинский, турецкий (в армянской транскрипции) эквиваленты, благодаря чему он становится также своего рода четырехязычным словарем.

Другим характерным принципом построения словаря явилась его достоверность: почти все слова, обороты и фразы, входившие в слов-

ник, их различные употребления, смысловые оттенки в обязательном порядке аргументированы, т. е. подкреплены примерами, приведенными из подлинников с необходимыми свидетельствами.

Главная цель составителей словаря состояла в отражении богатств словарного состава габара, в представлении, по возможности, всего многообразия смысловых и стилистических оттенков слов, употребленных в письменных памятниках древней армянской литературы.

По нашим подсчетам «Новый словарь армянского языка» содержит 46580 слов и более чем 3000 фразеологических единиц, которые даются в строго алфавитном порядке по принципу оформления отдельной словарной статьи.

Весь словарный материал по своему характеру можно разделить на две основные части: а) подкрепленные иллюстративными примерами местные и заимствованные слова, которые нашли употребление в армянской различного рода оригинальной и переводной литературе с V—XVII вв., и б) слова, к которым нет примеров в известной автором литературе, или употребленные в неизвестных письменных памятниках, сохранившиеся только в древних рукописных словарях.

Общий словарный запас первой группы в свою очередь подразделяется на три слоя: а) слова габара, которые составляют подавляющее большинство и основу словника. (Этот слой охватывает почти все слова габара, закрепленные армянской древней литературой с V—XII вв.); б) среднеармянские слова, удельный вес которых по сравнению со словами габара довольно низок; в) диалектные слова, характерные для народного разговорного языка и вошедшие в литературный.

Общий вид словарной статьи словаря можно представить следующим образом. После заглавного слова даются варианты его различных написаний (если они есть в источниках), затем следуют склоняемые или спрягаемые формы, после этого даются греческие и латинские синонимы данного слова. Если слово заимствовано, отмечается его иностранный источник (вместе с различными этимологическими указаниями), затем идет объяснение по-армянски и турецки (армянскими буквами) и приводятся соответствующие примеры из доступной авторам древнеармянской и средневековой литературы для установления каждого значения или смыслового оттенка, а также границ его употребляемости.

Словарные статьи, подкрепляемые авторскими примерами, состоят из 4 основных разделов. В первом разделе дается основное заглавное слово. Здесь часто приводятся различные написания данного слова, иллюстрируемые примерами из подлинников. Затем даются грамматические формы слова (склонение, спряжение). Сейчас же вслед за грамматическими формами изменения слов отмечается принадлежность толкуемого слова к той или иной части речи.

Во втором разделе словарной статьи, путем тщательного сопоставления иностранных подлинников с их армянскими переводами, приводится греческий эквивалент армянского слова в сравнении с соответствующим по смыслу латинским словом, т. е. дается перевод заглавного слова. Э. Агаян в своей работе «История армянского языкознания» пишет, что в подобных случаях авторы «Нового словаря армянского языка» «имеют в виду в качестве соответствия армянскому слову то значение приведенного иностранного слова, которое было присуще ему издревле, особенно в тех текстах, которые были переведены на армянский, затем это дает возможность полностью уточнить смысл данного армянского слова».⁸

Достоинство второй части словарной статьи еще и в том, что здесь дается этимология толкуемого слова.

Третий раздел — основная часть словарной статьи. Здесь дается армянское объяснение заглавного слова. Интересно, что часто непосред-

⁸ Է. Աղայան, Հայ լեզվաբանության պատմություն, հտ. 1, Երևան, 1958, էջ 153.

ственно после армянского толкования дается объяснение слова на турецком языке (армянскими буквами). Причиной этого, по-видимому, являлось стремление сделать словарь доступным армянам, проживающим в Турции и Западной Армении.

Наконец, в четвертом разделе словаря для иллюстрации различных употреблений слов приводятся примеры из источников с их указанием.

Таким образом, авторы «Нового словаря армянского языка», опираясь на правильные лексикографические принципы, приведя словесный материал словаря в единую систему и применяя исчерпывающий научный анализ в отношении каждого слова, сумели составить особый вид словарной статьи, которая представляет цельную картину данного слова, его семантическую, грамматическую и синтаксическую особенности, его стилистические, фразеологические проявления со всевозможными подробностями.

В плане нормирования словарного состава древнеармянского литературного языка проделана громадная работа по грамматической и стилистической характеристике слов. Авторы старались по возможности полно и обобщенно представить прежде всего грамматическую часть словарной статьи. Грамматическая характеристика дается почти всем заглавным словам (формы спряжения и склонения), а дополнительные грамматические пометы определяют ту или иную часть речи и т. д. Авторы словаря обращают особое внимание на стилистическое описание слов. Нужно отметить, что в «Новом словаре армянского языка», как и в предыдущем, стилистические отметки вообще давались к словам с ограниченным кругом употребления, малоизвестным и неуточненным по смыслу, вошедшим в литературный язык из диалектов, встречающихся в оригинальных и переводных сочинениях армянских письменных памятников сравнительно позднего времени или к одному из частных значений общеупотребительных слов. Отсюда следует сделать вывод, что стилистическая характеристика слов, с одной стороны, опиралась на противопоставление лексических слоев языка, а с другой — на ограниченность сферы употребления некоторых словесных групп и их отнесенность к разным временным и пространственным сферам функционирования языка.

В «Новом словаре армянского языка» применяются такие способы характеристики значения слов, которые охватывают всевозможные формы толкования лексического смысла. Одним из основных способов является описательное толкование, которое применяется как в отношении коренных, так и производных слов. Надо отметить, что как в предыдущем, так и в исследуемом словаре описательное толкование смысла слов дается на грабаре, насыщенном выражениями из ашхарабара. В отдельных случаях описательное толкование дополняется синонимами. В других случаях синонимы как описательное средство применяются самостоятельно. Другой формой характеристики смысла слов надо считать применение иностранных слов. Греческие, латинские и турецкие, а иногда и итальянские и другие эквиваленты даются одновременно с армянским объяснением. В рассматриваемом словаре одним из обобщенных способов характеристики является объяснение, посредством сопоставления составных частей слова. И, наконец, определенные разряды слов в словаре толкуются путем ссылок, ассоциирования особыми пометами.

Стараясь давать не только всестороннее, но и исчерпывающее толкование, составители использовали все возможные способы и достигли полного выявления различных значений и смысловых оттенков слова. Особое внимание уделено вариантам смыслов и оттенков одного и того же слова в древнеармянском языке, поэтому приводится подробный анализ смыслового содержания слов. Толкование слова содержит всю его семантическую структуру, характер значений и смысловых оттенков. В различении отдельных смысловых оттенков и значений

многозначных слов авторы опирались на общие законы семантики: расширение, сужение и смешение смысла слова, смысловое уподобление и т. д.

Остановимся на иллюстративном материале словаря, приводимом из доступных авторам письменных источников, для выражения и обоснования различных значений смысловых вариантов. Отобрав огромный показательный материал, авторы словаря проявили поразительное умение использовать те литературные примеры, которые максимально точно характеризуют то или иное значение, тот или иной смысловой оттенок. Если не учесть некоторых частных случаев, то в словаре ссылочные слова также обосновываются текстовыми примерами, указывается на источник примера.

«Новый словарь армянского языка» вышел за рамки сугубо толкового словаря. Каждая его словарная статья представляет собой не только точное и наиболее широкое толкование каждого данного слова, но и этимологический экскурс.

Известно, что «традиция армянского языкознания,— пишет Г. Джаукян,— еще в XVIII и в начале XIX вв., до возникновения сравнительно-исторического метода, делала попытки различать два вида общностей между армянским и другими языками, заимствования и другого рода общности».⁹

Учитывая научно-этимологический опыт Мхитара Себастиани и др., авторы «Нового словаря армянского языка» сумели найти происхождение огромного количества слов, причем большинство из даваемых авторами этимологий в дальнейшем были признаны научными. Глубокое знание иностранных и древних языков, правильное понимание теории заимствований помогли авторам труда определить и этимологизировать сотни слов как заимствованных из греческого, латинского, еврейского, ассирийского, арабского, турецкого и др. языков. Особая группа слов выделена как персидские заимствования, в противоположность Г. Петерману, Ф. Виндишману и некоторым другим ученым, которые не видели качественной разницы между коренными армянскими и персидскими заимствованиями.

Параллельно с тщательной научно-исследовательской работой по различению заимствований и уточнению их значений в словаре даны сравнения тысяч словесных форм с соответствующими формами различных языков, чаще всего греческого, латинского, персидского, русского, а также еврейского, арабского и других родственных и неродственных языков. Предметом особого интереса в словаре стали примеры на санскрите, приведенные для сравнения с армянскими формами.

Принимая во внимание весь объем и ценность этимологической работы в научно-языковедческом плане, данный словарь по праву считают серьезным языковедческим трудом. Он полностью подходит под профиль этимологического словаря.

Нужно отметить, что в словаре многочисленны этимологии слов, данные самими составителями. Согласно данным «Этимологического корневой словаря армянского языка» Гр. Ачаряна, насчитывается более 530 слов, впервые правильно этимологизированных авторами «Нового словаря армянского языка». Эти этимологии, подавляющее большинство которых с точки зрения современных требований сравнительно-исторического метода полностью приемлемы, можно разделить на два класса. К первому классу относятся этимологии собственно армянских коренных или производных от них слов; второй класс составляют этимологии иностранных заимствований.

Несмотря на то, что определенная часть этимологий первого класса имеет много неувязок и неточностей, целый ряд предложенных авторами этимологий заслуживает особого внимания в качестве серьез-

⁹ Գ. Ջախյան, Հայոց լեզվի պատմա-համեմատական քերականության հիմունքները, ՀՍՍՐ ԳԱ «Տեղեկագիր», № 1, Երևան, 1955, էջ 62:

ёзных и неопровержимых толкований. Великолпно владея языками, авторы провели большую работу в направлении различения и этимологизации заимствованных иностранных слов. В словарной статье после каждого, по мнению авторов, заимствованного слова дается ссылка на соответствующий язык; таких слов в словаре насчитывается более 600.

С другой стороны, значительное число заимствованных слов не характеризуется в словаре как таковые, однако они сравниваются с данными различных языков.

Само по себе понятно, что наряду с правильными этимологиями в словаре можно найти ряд слов, объяснения происхождения которых не производятся на должной научной основе. Несомненно, такого рода этимологии, как пишет Э. Агаян, «совершенно не умаляют ценности словаря, количество правильных этимологий так велико, что эти ошибки, независимо от их числа, были простительны для того времени».¹⁰

«Новый словарь армянского языка», будучи фундаментальным трудом, который послужил основным и важнейшим источником для составления многочисленных разнообразных словарей и оказал исключительно большое влияние на развитие армянской лексикографии, давно уже стал одним из крупнейших памятников армянской классической лексикографии и арменистики в целом.

Ի. Ս. ՂԱԶԱՐՅԱՆ. — Հայ դասական բառարանագրության գլուխգործոցը. — Հոդվածում համառոտակի ուրվագծվում է հայ բառարանագրության զարգացման ընթացքը մինչև «նոր բառագիրը Հայկազեան լեզուի» աշխատության լույս ընծայումը, տրվում է այդ բառարանի ընդհանուր բնութագիրը:

¹⁰ Է. Աղայան, նշվ. աշխ., էջ 154: